

LA TOPONOMASTICA EUROPEA

I nomi dei luoghi e degli elementi geografici di un territorio (fiumi, mari, monti, ecc.) vengono chiamati **toponimi** (dal greco *tòpos*, “luogo”, e *ònoma*, “nome”). L'insieme dei toponimi di un'area geografica ne costituisce la **toponomastica**; così come si dice *toponomastica* l'insieme dei nomi trascritti su una carta, che individuano elementi geografici. Con questo termine si indica anche la scienza che studia i nomi di luogo, ricercandone l'origine, cercando di spiegarne il significato e di ricostruirne la storia.

I toponimi, specchio dei caratteri e della storia dei territori

La toponomastica è un po' come l'archeologia: i toponimi, come i monumenti di pietra, sono una preziosa testimonianza delle **vicende storiche** di un luogo; possono documentare determinate **caratteristiche fisiche** oppure riflettere le **trasformazioni del paesaggio**, permettendo di ricostruirne l'evoluzione nel corso del tempo.

Un esempio di toponimo che rispecchia le vicende storiche del luogo è quello dei nomi della città russa di **San Pietroburgo**. Chiamata così nel 1703 dal suo fondatore, lo zar Pietro il Grande, in onore del suo santo patrono, la città prese il nome di **Pietrogrado** nel 1914, dopo lo scoppio della Prima Guerra Mondiale, mutando il suffisso *-burg* (di origine germanica) con quello slavo *-grad*, con lo stesso significato di “città”. Il mutamento era stato voluto per sottolineare in modo evidente la contrapposizione al mondo tedesco, visto che la città era capitale della Russia.

Dal 1924 la città, sede dell'evento simbolo della Rivoluzione bolscevica, cambiò il nome in **Leningrado** (in onore del leader rivoluzionario Lenin, morto in quell'anno). Nel 1991, dopo il crollo dell'Unione Sovietica, la città ha ripreso l'antico nome di **San Pietroburgo**.

Endonimi ed esonimi

Endonimi ed esonimi sono le “**forme**” che il **nome di un luogo** o di un elemento geografico (Stato, città, monte, fiume, regione, ecc.) assume nelle varie lingue: l'**endonimo** è la denominazione nella lingua ufficiale; l'**esonimo** è la sua denominazione in una lingua straniera.

Ad esempio, *Germania, Parigi, Galles, Tago, Maiorca* sono gli esonimi italiani (cioè la forma italiana o italianizzata) di toponimi stranieri.

Lo stesso principio vale per gli esonimi inglesi, francesi, tedeschi, spagnoli (ad esempio, *Venice, Venise, Venedig* sono gli esonimi rispettivamente inglese, francese e tedesco per l'endonimo italiano *Venezia*); *Bolzano* e *Bozen*, invece, sono entrambi endonimi, perché sia la forma italiana sia quella tedesca sono ufficiali nell'Alto Adige. [...]

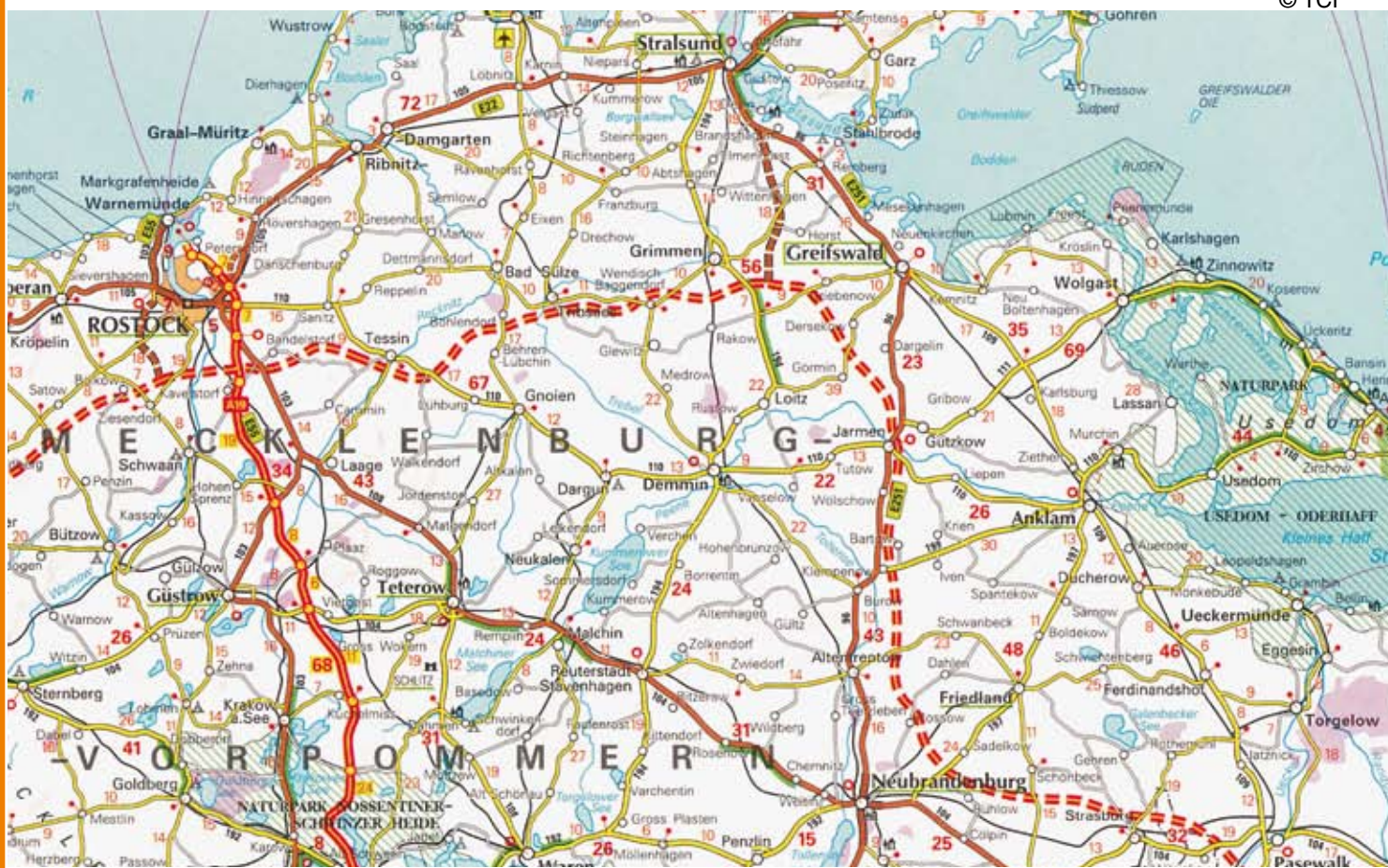
La normalizzazione dei nomi geografici

Il problema degli esonimi è quanto mai complesso: infatti se ne discute da oltre due decenni nel Gruppo di Esperti delle Nazioni Unite sui Nomi Geografici (GENUNG), gruppo di cui fa parte dal 1979 l'autore dello studio che presentiamo in questo percorso tematico, Sandro Toniolo.

Il Gruppo di Esperti si è espresso fin dall'inizio in favore di una progressiva eliminazione degli esonimi, che dovrebbero essere sostituiti sistematicamente dai rispettivi endonimi.

Tale raccomandazione, certamente valida per molti aspetti, incontra due difficoltà insormontabili:

- l'uso stabilizzato da secoli, nelle varie lingue, di esonimi ormai insostituibili (pensiamo per noi italiani ai termini *Parigi, Svizzera, Tamigi*, che non potranno essere facilmente sostituiti nell'uso comune dagli endonimi corrispondenti *Paris, die Schweiz* e *Thames*);



- la scarsa conoscenza della pronuncia o della lettura della lingua in cui sono scritti quegli endonimi che vorremmo adottare al posto degli esonimi italiani, con il rischio di rendere quei toponimi del tutto irriconoscibili (pensiamo solo agli endonimi polacchi *Szczecin* e *Pomorze*, che stanno rispettivamente per *Stettino* e *Pomerania* oppure al toponimo in caratteri greci Αθήναι [pr. *Athínai*] per Atene o al toponimo in caratteri cirillici *Москва* [pr. *Moskva*] per Mosca).

Gli esonimi storici e letterari

Un esonimo può essere vivissimo nell'uso di tutti i giorni e utilizzato da persone di varia cultura e di differenti età; ma ci sono anche esonimi che non vengono praticamente più usati da generazioni, scomparsi definitivamente e sostituiti con gli endonimi corrispondenti (nessuno ora oserebbe più dire *Ambosa* o *Torso* al posto rispettivamente di *Amboise* o di *Tours*) [...] In questo ingente numero di esonimi italiani, di cui solo i più importanti sono stati riportati in questo studio, sarebbero da elencare gran parte dei nomi dell'Istria e della Dalmazia, ancora vivi per chi ci è nato e vissuto fino alla Seconda Guerra Mondiale, ma sconosciuti a molti giovani, che non conoscono neppure gli esonimi italiani di città culturalmente italianissime come *Fiume*, *Zara* e *Ragusa* e non hanno altra scelta che usare gli endonimi corrispondenti (*Rijeka*, *Zadar* e *Dubrovnik*). Ci sono poi esonimi italiani che non hanno più alcuna ragione d'essere se non in un contesto storico o letterario, dove non possono e non devono essere dimenticati. Sarebbe improprio se non assurdo parlare, per esempio, della battaglia napoleonica di *Austerlitz* (esonimo storico) definendola battaglia di *Slavkov u Brna*, oppure citare Amleto come principe di *Helsingør* (endonimo attuale) anziché principe di *Elsinore* (esonimo) come l'abbiamo sempre chiamato fin dai banchi di scuola.

Questo, della vitalità degli esonimi, è evidentemente un grosso problema, di difficile se non proprio di impossibile soluzione, e può essere risolto solo a livello personale.

Adatt. da S. Toniolo, *Principali esonimi italiani di endonimi europei*, in *L'Universo*, Istituto Geografico Militare, n.2, 2001

Esonimi italiani dei nomi di Stati e di città europee

Di seguito riportiamo l'elenco degli **esonimi italiani degli Stati e delle città europee**. Nell'elenco degli Stati* all'endonimo nella forma breve segue, quando esiste, l'endonimo nella forma lunga; nell'ultima colonna compaiono gli esonimi inglese, francese, tedesco, spagnolo. I simboli delle lingue sono quelli stabiliti dall'International Standard ISO 639 (1988), *Codes for the Representation of Names of Languages* (Code Alpha-2):

be	bielorusso	el	greco	fr	francese	lt	lituano	nl	olandese	sk	slovacco
bg	bulgaro	en	inglese	ga	irlandese	lu	lussem.ese	no	norvegese	sl	sloveno
ca	catalano	es	spagnolo	hr	croato	lv	lettone	pl	polacco	sq	albanese
cs	ceco	et	estone	hu	ungherese	mk	macedone	pt	portoghese	sr	serbo
da	danese	eu	basco	is	islandese	mo	moldavo	ro	romeno	sv	svedese
de	tedesco	fi	finnico	it	italiano	mt	maltese	ru	russo	uk	ucraino

1. STATI

ESONIMI ITALIANI	ENDONIMI		PRINCIPALI ESONIMI STRANIERI
	FORMA BREVE	FORMA LUNGA	
Albania	Shqipëri / Shqipëria (2)	Republika e Shqipërisë	Albania (en, es), Albanie (fr), Albanien (de)
Andorra	Andorra	Principat d'Andorra	[Andorra (en, de, es)] (1), Andorre (fr)
Austria	Österreich	Republik Österreich	Austria (en, es). Autriche (fr)
Belgio	Belgique (fr) / België (nl)	Royaume de Belgique (fr), Koninkrijk België (nl)	Belgium (en), Belgien (de), Bélgica (es)
Bielorussia/Belorussia/ Russia Bianca	Belarus'	Respublika Belarus'	Belarus (en), Biélorussie (fr), Weissrussland (de), Belarús (es)
Bosnia ed Erzegovina	Bosna i Hercegovina	Republika Bosna i Hercegovina	Bosnia and Herzegovina (en), Bosnie-Herzégovine (fr), Bosnien-Herzegowina (de), Bosnia y Herzegovina (es)
Bulgaria	Bălgarija	Republika Bălgarija	Bulgaria (en), Bulgarie (fr), Bulgarien (de), Bulgaria (es)
Ceca, Repubblica	Česko	Česká republika	Czech Republic (en), Tchèque, République (fr) Tschechische Republik (de), Checa, República- (es)
Croazia	Hrvatska	Republika Hrvatska	Croatia (en), Croatie (fr), Kroatien (de), Croacia (es)
Danimarca	Danmark	Kongerige(t) Danmark (3)	Denmark (en), Danemark (fr), Dänemark (de), Dinamarca (es)
Estonia	Eesti	Eesti Vabariik	Estonia (en, es), Estonie (fr), Estland (de)
Finlandia	Suomi (fi) / Finland (sv)	Suomen Tasavalta (fi) / Republik(en) Finland (sv) (3)	[Finland (en, de)] (1), Finlande (fr), Finlandia (es)
Francia	France	République française	[France (en)](1), Frankreich (de), Francia (es)
Germania	Deutschland	Bundesrepublik Deutschland	Germany (en), Allemagne (fr), Alemania (es)
Gran Bretagna	Great Britain / United Kingdom	United Kingdom of Great Britain und Northern Ireland	Grande-Bretagne / Royaume-Uni (fr), Grossbritannien (de), Gran Bretaña (es)
Grecia	Ellas	Ellēnikē Dēmokratia / Elliniki Dimokratia (4)	Greece (en), Grece (fr), Griechenland (de), Grecia (es)
Irlanda	Éire (ga) / Ireland (en)	Poblacht Na h'Éireann (ga)/ Republic of Ireland (en)	Irlande (fr), Irland (de), Irlanda (es)
Islanda	Ísland	Lyðveldið Ísland / Lyðveldidh Ísland	Iceland (en), Islande (fr), Island (de), Islandia (es)
Lettonia	Latvija	Latvijas Republika	Latvia (en), Lettonie (fr), Lettland (de), Letonia (es)
Liechtenstein	Liechtenstein	Fürstentum Liechtenstein	[Liechtenstein (en, fr, de, es)] (1)
Lituania	Lietuva	Lietuvos Respublika	Lithuania (en), Lituanie (fr), Litauen (de), Lituania (es)
Lussemburgo	Luxemburg (de) / Luxembourg (fr) / Lëtzebuerg (lu)	Grossherzogtum Luxemburg (de) Grand-Duché de Luxembourg (fr) / Groussherzogtom Lëtzebuerg (lu)	[Luxembourg (en)] (1), Lussemburgo (es)

ESONIMI ITALIANI	ENDONIMI		PRINCIPALI ESONIMI STRANIERI
	FORMA BREVE	FORMA LUNGA	
Macedonia	Makedonija	Republika Makedonija (5)	Macedonia (en, es), Macédoine (fr), Makedonien (de)
Malta	Malta	Republic of Malta (en) / Repubblika ta' Malta (mt)	[Malta (en, de, es)] (1), Malte (fr)
Moldova / Moldavia	Moldova	Republica Moldova	[Moldova (en, es)] (1), Moldavie (fr), Moldau (de)
Monaco	Monaco	Principauté de Monaco	[Monaco (en, fr, de)] (1), Mònaco (es)
Montenegro	Crna Gora	Republika Crna Gora	Montenegro (en), Monténégro (fr)
Norvegia	Norge / Noreg (6)	Kongerike (t) Noreg (3) (6)	
Olanda <i>vedi</i> Paesi Bassi			
Paesi Bassi	Nederland	Koninkrijk der Nederlanden	Netherlands (en), Pays-Bas (fr), Niederlande (de), Países Bajos (es)
Polonia	Polska	Rzeczpospolita Polska	Poland (en), Polgne (fr), Polen (de), Polonia (es)
Portogallo	Portugal	República Portuguesa	[Portugal (en, fr, de, es)] (1)
Romania	România		Romania (en), Roumanie (fr), Rumänien (de), Rumania (es)
Russia / Federazione Russa	Rossija	Rossijskaja Federacija	Russia (en), Russie (fr), Russland (de), Rusia (es)
San Marino	San Marino	Repubblica di San Marino	[San Marino (en, de, es)] (1), Saint-Marin (fr)
Santa Sede (Vaticano)	Santa Sede	Stato della Città del Vaticano	Holy See (en), Saint Siège / Vatican (fr), Vatikanstadt / Heiliger Stuhl (de), [Santa Sede (es)] (1)
Serbia	Srbija	Republika Srbija	Republic of Serbia (en), Serbia (en), Serbie (fr)
Slovacchia	Slovensko	Slovenská republika	Slovakia (en), Slovaquie (fr), Slowakei (de), Eslovaquia (es)
Slovenia	Slovenija	Republika Slovenija	Slovenia (en), Slovénie (fr), Slowenien (de), Eslovenia (es)
Spagna	España	Reino de España	Spain (en), Espagne (fr), Spanien (de)
Svezia	Sverige	Konungarike (t) Sverige (3)	Sweden (en), Suède (fr), Schweden (de), Suecia (es)
Svizzera	Schweiz (de) / Suisse (fr) / Svizzera (it)	Schweizerische Eidgenossenschaft (de) / Confédération suisse (fr) / Confederazione Svizzera (it) Confederatio Helvetica (7)	Switzerland (en), Suiza (es)
Ucraina	Ukrajina / Ukraïna (4)		Ukraine (en, fr, de), Ucraina (es)
Ungheria	Magyarország	Magyar Köztársasága	Hungary (en), Hongrie (fr), Ungarn (de), Hungría (es)

Note sugli Stati

- (1) I nomi tra parentesi quadre non sono esonimi; in alcune lingue, infatti, non esiste l'esonimo e si usa l'endonimo o uno degli endonimi.
- (2) La prima forma è indeterminata, cioè senza articolo; la seconda è determinata, cioè con l'articolo determinativo posposto.
- (3) Le finali *-t*, *-et*, *-n*, *-en* rappresentano nelle lingue scandinave l'articolo enclitico posposto.
- (4) Si tratta di due forme leggermente differenti, dovute a due sistemi diversi di trascrizione; entrambe sono valide, ma è preferibile la seconda.
- (5) La Macedonia non è riconosciuta con questo nome dalle Nazioni Unite, che la denominano *FYROM* o *TFYR Macedonia*, cioè *The Former Yugoslav Republic of Macedonia*, *Repubblica ex Iugoslava di Macedonia*.
- (6) La prima forma è in *bokmål*, la seconda in *nynorsk*, entrambe lingue ufficiali.
- (7) Il termine latino *Confederatio Helvetica* è usato per evitare la lunga sequenza dei tre nomi.
- (*) Nell'elenco degli Stati non figura Cipro, che fino al suo ingresso nell'UE non veniva contemplato tra i Paesi europei.

Note sulle città

- (1) I nomi tra parentesi quadre non sono esonimi; in alcune lingue, infatti, non esiste l'esonimo, ma si impiega l'endonimo o uno degli endonimi.
- (2) La prima forma è indeterminata, cioè senza articolo; la seconda è determinata, vale a dire con articolo enclitico posposto.
- (3) Le due forme di vari toponimi della Grecia sono dovute a sistemi diversi di trascrizione; entrambe sono valide, ma è preferibile la seconda quando le forme sono due.
- (4) Entrambe le forme sono ufficiali.
- (5) L'esonimo italiano, praticamente sconosciuto in Italia, è ampiamente diffuso nella Svizzera di lingua italiana.
- (6) Ognuna di queste forme può essere accettata, in quanto non esiste ancora in Ucraina un sistema ufficiale di trascrizione.

2. CITTÀ

ESONIMI ITALIANI	ENDONIMI	PRINCIPALI ESONIMI STRANIERI
Albania (sq)		
Argirocastro	Gjirokastër / Gjirokastra (2)	[Gjirokastër / Gjirokastra (en, fr, de, es)] (1)
Coriza	Korçë / Korça (2)	[Korçë / Korça (en, fr, es)] (1), Koritza (de)
Durazzo	Durrës / Durrësi (2)	Durazzo (en, de, es), [Durrës / Durrësi (fr)] (1)
Scutari	Shkodër / Shkodra (2)	Scutari (en, de), [Shkodër / Shkodra (fr)] (1), Escútari (es)
[Tirana] (1)	Tiranë / Tirana (2)	[Tirana (en, fr, de, es)] (1)
Valona	Vlorë / Vlora (2)	Valona (en, de, es), [Vlorë / Vlora (fr)] (1)
Austria (de)		
Salisburgo	Salzburg	[Salzburg (en)] (1), Salzboung (fr), Salzburgo (es)
Vienna	Wien	[Vienna (en), Vienne (fr), Viena (e.s)]
Villaco	Villach	[Villach (en, fr, es)] (1)
Belgio (fr / nl)		
Anversa	Antwerpen (nl)	Antwerp (en), Anvers (fr), [Antwerpen (de)] (1), Amberes (es)
Bruges	Brugge (nl)	Bruges (en, fr), Brugge (de), Brujas (es)
[Bruxelles] (1)	Bruxelles (fr) / Brussel (nl)	Brussels (en), Brüssel (de), Bruselas (es)
Gand	Gent (nl)	Ghent (en), Gand (fr), [Gent (de)] (1), Gante (es)
Liegi	Liège (fr)	[Liège (en)] (1), Lüttich (de), Lieja (es), Luik (nl)
Lovanio	Leuven (nl)	Louvain (en, fr), Löwen (de), Lovaina (es)
Ostenda	Oostende (nl)	Ostend (en), Ostende (fr, de, es)
Bulgaria (bg)		
Sofia	Sofija	Sofia (en, fr, de, es)
Ceca, Repubblica- (cs)		
Austerlitz	Slavkov u Brna	Austerlitz (en, de, es), [Slavkov] (1) / Austerlitz (fr)
Carlsbad / Karlsbad	Karlovy Vary	Carlsbad (en), [Karlovy Vary] (1) / Karlsbad (fr), Karlsbad (de, es)
Marienbad	Mariánské Lázně	Marienbad (en, de, es), [Mariánské Lázně] (1) / Marienbad (fr)
Pilsen	Plzeň	Pilsen (en, de, es), [Plzeň] (1) / Pilsen (fr)
Praga	Praha	Prague (en, fr), Prag (de), Praga (es)
Croazia (hr)		
Abbazia	Opatija	[Opatija (en, fr, de, es)] (1)
Fiume	Rijeka	[Rijeka (en, fr, de, es)] (1)
Laurana	Lovran	[Lovran (en, fr, de, es)] (1)
Parenzo	Poreč	Porec (en), [Poreč (fr, de, es)] (1)
Pisino	Pazin	[Pazin (en, fr, de, es)] (1)
Pola	Pula	[Pula (en, fr, de)], Pola (es)
Ragusa	Dubrovnik	[Dubrovnik (en, fr, dc, es)] (1)
Ragusavecchia	Cavtat	[Cavtat (en, fr, de, es)] (1)
Rovigno (d'Istria)	Rovinj	[Rovinj (en, fr, de, ces)] (1)
Sebenico	Šibenik	Sibenik (en), [Šibenik (fr, de, es)] (1)
Spalato	Split	[Split (en, fr, de, es)] (1)
Traù	Trogir	[Trogir (en, fr, de, es)] (1)
Zagabria	Zagreb	[Zagreb (en, fr, es)] (1), Agram (de)
Zara	Zadar	[Zadar (en, fr, de, es)] (1)
Danimarca (da)		
Copenaghen	København	Copenhagen (en), Copenhague (fr, es), Kopenhagen (dc)
Elsinore	Helsingør	Helsingor (en), Elseneur (fr), Helsingör (de) [Helsingør (es)] (1)
Francia (fr)		
Avignone	Avignon	Avignon (en, de)] (1), Aviñón (es)
[Bordeaux] (1)	Bordeaux	[Bordeaux (en, de)] (1), Burdeos (es)
Digione	Dijon	[Dijon (en, de)] (1), Dijón (es)
[Le Havre] (1)	Le Havre	[Le Havre (en, de)] (1), El Havre (es)
Lilla	Lille	[Lille (en, de)] (1), Lila (es)
Lione	Lyon	Lyons (en), [Lyon (de, es)] (1)
Marsiglia	Marseille	Marseilles (en), [Marseille (de)] (1), Marsella (es)
Narbona	Narbonne	[Narbonne (en, de es)] (1)
Nizza	Nice	[Nice (en, de)] (1), Niza (es)

ESONIMI ITALIANI	ENDONIMI	PRINCIPALI ESONIMI STRANIERI
Parigi	Paris	[Paris (en, de)] (1), París (es)
Strasburgo	Strasbourg	[Strasbourg (en)] (1), Strassburg (de), Estrasburgo (es)
Tarascona	Tarascon	[Tarascon (en, de)] (1), Tarascón (es)
Tolone	Toulon	Toulon (en, de)] (1), Tolón (es)
Tolosa	Toulouse	[Toulouse (en, de)] (1), Tolosa (es)
Valenza	Valence	[Valence (en, de, es)] (1)
Germania (de)		
Amburgo	Hamburg	[Hamburg (en)] (1), Hambourg (fr), Hamburgo (es)
Aquisgrana	Aachen	[Aachen (en)] (1), Aix-la-Chapelle (fr), Aquisgrán (es)
Augusta	Augsburg	[Augsburg (en)] (1), Augsburg (fr), Augsburg (es) [
Berlino	Berlin	[Berlin (en, fr)] (1), Berlín (es)
Brandeburgo	Brandenburg	[Brandenburg (en)] (1), Brandebourg (fr), Brandemburgo (es)
Brema	Bremen	[Bremen (en, es)] (1), Brême (fr)
Brunswick	Braunschweig	Brunswick (en, fr, es)
Coblenza	Koblenz	[Koblenz] (1) / Coblenz (en), Coblenze (fr), Coblenza (es)
Coburgo	Coburg	[Coburg (en)] (1), Cobourg (fr), Coburgo (es)
Colonia	Köln	Cologne (en, fr), Colonia (es)
Costanza	Konstanz	Constance (en, fr), Constanza (es)
Dresda	Dresden	[Dresden (en)] (1), Dresde (fr, es)
Francoforte sul Meno	Frankfurt am Main	Francfort on the Main (en), Francfort-sur-le-Main (fr), Francfort del Main (es)
Francoforte sull'Oder	Frankfurt an der Oder	Francfort on the Oder (en), Francfort-sur-l'Oder (fr), Francfort del Oder (es)
Friburgo in Brisgovia	Freiburg im Breisgau	[Freiburg im Breisgau (en)] (1), Fribourg-en-Brisgau (fr), Friburgo de Brisgovia (es)
Gottinga	Göttingen	[Göttingen (en, fr)] (1), Gotinga (es)
Hannover	Hannover	Hanover (en), Hanovre (fr), Hanóver (es)
Limburgo	Limburg / Limburg an der Lahn	Limburg (en)] (1), Limbourg (fr), Limburgo (es)
Lipsia	Leipzig	[Leipzig (en, fr, es)] (1)
Lubecca	Lübeck	[Lübeck (en, fr, es)] (1)
Luneburgo	Lüneburg	[Lüneburg (en)] (1), Lunebourg (fr), Luneburgo (es)
Magdeburgo	Magdeburg	[Magdeburg (en)] (1), Magdebourg (fr), Magdeburgo (es)
Magonza	Mainz	[Mainz (en)] (1), Mayence (fr), Maguncia (es)
Monaco	München	Munich (en, fr, es)
Norimberga	Nürnberg	Nuremberg (en, fr, es)
Passavia	Passau	[Passau (en, fr, es)] (1)
Ratisbona	Regensburg	[Regensburg (en)] (1), Ratisbonne (fr), Ratisbona (es)
Spira	Speyer	Spires (en), Spire (fr), Espira (es)
Stoccarda	Stuttgart	[Stuttgart (en, fr, es)] (1)
Treviri	Trier	Treves (en), Trèves (fr), Tréveris (es)
Tubinga	Tübingen	[Tübingen (en, fr)] (1), Tubinga (es)
Ulma	Ulm	[Ulm (en, fr, es)] (1)
Gibilterra (en)		
Gibilterra	Gibraltar	Gibraltar (fr, de, es)
Gran Bretagna (en)		
Edimburgo	Edinburgh	Édimbourg (fr), [Edinburgh (de)] (1), Edimburgo (es)
Londra	London	Londres (fr, es), [London (de)] (1)
Grecia (el)		
Argo	Argos	[Argos (en, fr, de, es)] (1)
Atene	Athēnai / Athinai (3)	Athens (en), Athènes (fr), Athen (de), Atenas (es)
Cnosso	Knossos / Knossos (3)	[Knossos (en)] (1), Cnossos (fr), Cnosos (es)
Corfù	Kerkyra / Kerkira (3)	Corfu (en), Corfou (fr), Korfu (de), Corfú (es)
Corinto	Korinthos	Corinth (en), Corinthe (fr), Korinth (de), Corinto (es)
Delfi	Delfoi / Delphi (3)	[Delphi (en, de)] (1), Delphes (fr), Delfos (es)
Epidaurò	Archaia Epidauròs / Arhea Epidavros (3)	Epidaurus (en), Épidaure (fr), Epidauros (de), Epidauro (es)
Festo	Faistos / Festos (3)	Phaestus (en), Phaestos (fr), Phaistos (de), Festo (es)
Lepanto	Naupaktos / Nafpaktos (3)	[Naupaktos (en)] (1), Lépante / Naupacte (fr), Lepanto (de, es)
Maratona	Marathonas	Marathon (en, fr, dc), Maratòn (es)
Micene	Mykēnes / Mikines (3)	Mycenae (en), Mycènes (fr), Mykenä (de), Micenas (es)

ESONIMI ITALIANI	ENDONIMI	PRINCIPALI ESONIMI STRANIERI
Olimpia, Arhaia	Olympia / Arhea Olympia (3)	[Olympia (en, de)] (1), Olympie (fr), Olimpia (es)
Patrasso	Patra	Patrae (en), Patras (fr, de), Patrás (es)
Pireo	Peiraias / Píreas (3)	Piraeus (cn), Le Pirée (fr), Piräus (de), El Pireo (es)
Rodi	Rodos	Rhodes (en, fr), Rhodos (de), Rodas (es)
Salonicco	Thessalonikē / Thessaloniki (3)	Salonica (en), Salonique / Thessalonique (fr), Saloniki (de), Salónica (es)
Sparta	Spartē / Sparti (3)	Sparta (en, de), Sparte (fr), Esparta (es)
Tebe	Thēva / Thiva (3)	Thebes (en), Thèbes (fr), Theben (de), Tebas (es)
Irlanda (en / ga)		
Dublino	Dublin (en) / Baile Átha Cliath (ga)	[Dublin (fr, de)], Dublín (es)
Lituania (lt)		
Memel	Klaipėda	Memel (en, de), [Klaipėda (fr, es)] (1)
Lussemburgo (lu)		
Lussemburgo	Luxemburg (de) / Luxembourg (fr) / Lëtzebuerg (lu)	[Luxemburg / Luxembourg (en) / (1), [Luxemburgo (es)
Macedonia (mk)		
Ocrida	Ohrid	Ochrida / Okrida (en), [Ohrid (fr, de)] (1), Ochrida (es)
Moldova (mo)		
Kišinëv	Chişinău	Kishinev (en, es), Kichinev / Chisinau (fr), Kischinew (de)
Montenegro (sr)		
Antivari	Bar	[Bar (en, fr, de, es)] (1)
Castelnuovo	Herceg-Novi	[Herceg-Novi (en, fr, de, es)] (1)
Cattaro	Kotor	[Kotor (en, fr, de)] (1), Cáttaro (es)
Cettigne	Četinje	[Četinje (en, fr, de, es)] (1)
Santo Stefano	Sveti Stefan	[Sveti Stefan (en, fr, de, es)] (1)
Paesi Bassi (nl)		
Flessinga	Vlissingen	Flushing (en), Flessingue (fr), [Vlissingen (de)] (1), Flesinga (es)
Groninga	Groningen	[Groningen (en, de)] (1), Groningue (fr), Groninga (es)
L'Aia	Den Haag / 's-Gravenhage (4)	The Hague (en), La Haye (fr), [Den Haag (de)] (1), La Haya (es)
Leida	Leiden	[Leiden (en, de, es)] (1), Leyde (fr)
Nimega	Nijmegen	[Nijmegen (en)] (1), Nimègue (fr), Nimwegen (de), Nimega (es)
Polonia (pl)		
Auschwitz	Oświęcim	Auschwitz (en, fr, de, es)
Breslavia	Wrocław	Breslau (en, fr, de), Wroclaw (es)
Cracovia	Kraków	Cracow (en), Cracovie (fr), Krakau (de), Cracovia (es)
Danzica	Gdańsk	Danzig (en, de, es), Dantzig / Danzig / Gdansk (fr)
Lublino	Lublin	[Lublin (cn, fr, de, es)] (1), Ljublin (uk, ru)
Stettino	Szczecin	Stettin (en, de, es), [Szczecin] (1) / Stettin (fr)
Varsavia	Warszawa	Warsaw (en), Varsovie (fr), Warschau (de), Varsovia (es)
Portogallo (pt)		
Lisbona	Lisboa	Lisbon (en), Lisbonne (fr), Lissabon (de), [Lisboa (es)] (1)
Oporto	Porto	Oporto (en, es), [Porto (fr, de)] (1)
Romania (ro)		
Bucarest	Bucaresti	Bucharest (en), Bucarest (fr, es), Bukarest (de)
Costanza	Constanța	Constanta (en), Constantza (fr), Konstanza (de), Constanza (es)
Russia (ru)		
Arcangelo	Arhangel'sk	Archangel (en), Arkhangelsk (fr), Archangelsk (de), Arkangel (es)
Carskoe Selo	Puškin	Pushkin (en, es), Pouchkine / Tsarskoïe Selo (fr), Puschkin (de)
Königsberg	Kaliningrad	[Kaliningrad (en)] (1), [Kaliningrad] (1) / Königsberg (fr), Königsberg (de), Kaliningrado (es)
Mosca	Moskva	Moskow (en), Moscou (fr), Moskau (de), Moscú (es)
Gor'kij	Nižnij Novgorod	Nizhniy Novgorod (en), Nijni Novgorod (fr, es), Nishnij Nowgorod (de)
Peterhof	Petrodvorec	Petrodvorets (en, fr, es), Petrodworez (de)
Rostov (sul Don)	Rostov (-na-Donu)	Rostov (-on-Don) (en), Rostov (-sur le-Don) (fr), Rostov (am Don) (de), Rostov (sobre el Don) (es)
San Pietroburgo	Sankt-Peterburg / Sankt Petersburg	Saint Petersburg (en), Samt-Pétersbourg (fr), Sankt Petersburg (de), San Petersburgo (es)

ESONIMI ITALIANI	ENDONIMI	PRINCIPALI ESONIMI STRANIERI
Stalingrado	Volgograd	[Volgograd (en, fr, de)] (1), Volgogrado (es)
Zagorsk	Sergiev Posad	Sergiyev Posad (en), Serguiev Possad (fr)
Serbia (sr)		
Belgrado	Beograd	Belgrade (en, fr), Belgrad (de), Belgrado (es)
Slovenia (sl)		
Aidussina	Ajdovščina	[Aidovščina (en, fr, de, es)] (1)
Capodistria	Koper	[Koper (en, fr, de, es)] (1)
Caporetto	Kobarid	Caporetto (en, de, es), [Kobarid] (1) / Caporetto (fr)
Idria	Idrija	Idrija (en, fr, de, es)] (1)
Isola	Izola	[Izola (en, fr, de, es)] (1)
Lubiana	Ljubljana	[Ljubljana (en, fr)] (1), Laibach (de), Liubliana (es)
Pirano	Piran	[Piran (en, fr, de, es)] (1)
Plezzo	Bovec	[Bovec (en, fr, de, es)] (1)
Portorose	Portorož	[Portorož (en, fr, de, es)] (1)
Postumia	Postojna	[Postojna (en, fr)] (1), Adelsberg (de)
Tolmino	Tolmin	[Tolmin (en, fr, de, es)] (1)
Spagna (es)		
Barcellona	Barcelona	[Barcelona (en, de)] (1), Barcelone (fr)
Cadice	Cádiz	[Cádiz (en)] (1), Cadix (fr), Cadiz (de)
Cordova	Córdoba	Cordoba (en, de), Cordoue (fr)
Palma (di Maiorca)	Palma (de Mallorca)	[Palma (de Mallorca) (en, de)] (1), Palma (de Majorque) (fr)
San Giacomo di Compostella	Santiago de Compostela	[Santiago de Compostela (en, de)] (1), Saint-Jacques de-Compostelle (fr)
San Sebastiano	San Sebastián (es) / Donostia (eu)	[San Sebastián (en, de)] (1), Saint-Sébastien (fr)
Saragozza	Zaragoza	Saragossa (en, de), Saragosse (fr)
Siviglia	Sevilla	Seville (en), Séville (fr), [Sevilla (de)] (1)
Valenza	Valencia	[Valencia (en, de)] (1), Valence (fr)
Svezia (sv)		
Stoccolma	Stockholm	[Stockholm (en, fr, de)] (1), Estocolmo (es)
Svizzera (fr / de / it)		
Appenzello (5)	Appenzell (de)	[Appenzell (en, fr es)] (1) Basle/Basel (en), Bâle (fr), Basilea (es)
Basilea	Basel (de)	Basle / Basel (en), Bâle (fr), Basilea (es)
Berna	Bern (de)	Berne (en, fr), Berna (es)
Coira	Chur (de)	[Chur (en)] (1), Coire (fr), Coira (es)
Friburgo	Fribourg (fr) / Freiburg (de)	[Fribourg (en)] (1), Friburgo (es)
Ginevra	Genève (fr)	Geneva (en), Genf (de), Ginebra (es)
Glarona	Glarus (de)	[Glarus (en, es)] (1), Glaris (fr)
Losanna	Lausanne (fr)	[Lausanne (en, de)] (1), Lausana (es)
Lucerna	Luzern (de)	Lucerne (en, fr), Lucerna (es)
San Gallo	Sankt Gallen (de)	Saint Gall (en), Saint-Gall (fr), San Gall (es)
Sciaffusa	Schaffhausen (de)	[Schaffhausen (en, es)] (1), Schaffhouse (fr)
Soletta (5)	Solothurn (de)	[Solothurn (en, fr, es)] (1)
Spluga	Splügen (de)	[Splügen (en, fr, es)] (1)
Svitto (5)	Schwyz (de)	[Schwyz (en, fr, es)] (1)
Zugo (5)	Zug (de)	[Zug (en, es)] (1), Zoug (fr)
Zurigo	Zürich (de)	Zurich (en, fr), [Zürich (es)] (1)
Ucraina (uk)		
Har'hov / Kharkov	Charkiv / Harkiv (6)	Kharkiv (en), Kharkov (fr), Charkow (de), Járkov (es), Har'kov (ru)
Kiev / Kijev	Kyyiv / Kyïv / Kiïv / Kyjiv / Kjiev (6)	Kiev / Kiyev (en), Kiev (fr, es, ru), Kiew / Kijew (de)
Leopoli	L'viv	Lvov (en, fr, es), Lemberg (de) Lwów (pl), L'vov (ru)
Odessa	Odesa	Odessa (en, fr, de, es, ru)
Sebastopoli	Sevastopol'	Sevastopol (en), Sébastopol (fr), Sewastopol (de), Sebastopol (es)
Yalta	Jalta	Yalta (en, fr, es), [Jalta (de)] (1)
Ungheria (hu)		
Cinquechiese	Pécs	Pecs (en), Fünfkirchen (de), [Pécs (fr, es)] (1)
Seghedino	Szeged	[Szeged (en, fr, es)] (1), Szegedin (de)

I nomi dei corsi d'acqua europei

Studiando i nomi di elementi geografici (fiumi, torrenti, laghi, città, monti, ecc.) diffusi in Europa, i linguisti hanno scoperto che sono riconducibili a una comune radice linguistica, che non sarebbe un'antica lingua indoeuropea bensì il basco o vascone (secondo la denominazione latina di questo popolo).

I nomi dei corsi d'acqua (idronimi) europei, ad esempio, testimonierebbero la diffusione del basco antico in tutto il continente.

“Gioielli grezzi”: così definì gli antichi nomi dei fiumi il germanista e americanista¹ tedesco Ernst Forstermann (1822-1906), che fra i primi studiò, verso la metà del XIX secolo, le denominazioni geografiche. L'**Ebro**, che scorre in Spagna e sfocia nel Mediterraneo, era chiamato *Iberus* dai Romani.

Il fiume scorre in un territorio dove la popolazione continuò a parlare basco in epoca romana: i filologi² suppongono che il nome Ebro derivi da questa lingua, perché in basco **ibai** significa “fiume” e **ibara** “valle, foce del fiume”.

Perché i nomi di una gran quantità di altri fiumi europei suonano in maniera simile?

Nel Montenegro e in Serbia l'*Ibar* scorre fino alla Moravia occidentale; nella Germania meridionale ci sono due fiumi che si chiamano *Ebrach* e molti torrenti il cui nome contiene la parola *Eber*; nella regione tedesca dell'Assia c'è un *Ibra*.

Anche nel nome dell'*Ybbs* (un tempo *Ibisa*), che confluisce nel Danubio presso l'omonima cittadina austriaca, si nasconde probabilmente un'ulteriore variante³ del basco *ibai*: *ibaso*.

Gran parte dei fiumi in Europa porta nomi che sembrano riferirsi a poche parole o elementi lessicali, sempre uguali. Uno di questi è l'elemento **is** (che compare anche come **eis**), che appare in più di 200 nomi di corsi d'acqua, dalla Norvegia all'Italia, dalla Spagna fino alla lontana Russia, dalla Gran Bretagna fino ai Balcani: *Isselfjorden* in Norvegia, *Isarco* in Italia, *Isainka* in Russia, *leslà* in Lituania, *Jizera* nella Repubblica Ceca e *Ijssel* nei Paesi Bassi. L'elemento basco **iz** (pronunciato con s sorda, come in sasso) significa “acqua” o “corso d'acqua”.

Disseminati altrettanto frequentemente sono i nomi di corsi d'acqua con l'elemento **ur** (*aur*), **var** (*ver*), **sal** (*salm*) o **al** (*alm*).

Ur significa “acqua”, **ura** “corso d'acqua, ruscello”. Per **al** e **sal** sono stati ipotizzati significati simili. Tutto ciò mostra la probabile diffusione del vascone antico.

Alcuni esempi di nomi in **ur** sono, tra i molti: *Urula* (Norvegia), *Irwell* (Gran Bretagna), *Ourthe* (Belgio), *Auerbach*, *Urbach*, *Urach*, *Aurach* (Germania), *Irrsee* (Austria), *Aroffe* - un tempo *Urofia* - e *Huriel* (Francia), *Urura*, *Urola* (Spagna), *Urwis* (Polonia), *Ura* (Russia).

Tra i nomi in **var** esistono, per esempio, in Germania: *Warne*, *Werre*, *Warmenau*, *Warme Aue*; tra i nomi in **sal**: *Saale*, *Sale*, *Selz* (Salusia), *Selke* (Salica); tra i nomi in **al**: *Aller*, *Alm*, due volte *Alme* (da *Almana* e *Almara*).

Nella penisola iberica scorrono fiumi come *Alpa*, *Alenza*, *Almar*, *Almanza*, *Almonte*, *Almantes* e così via.

Si può comprendere il significato di un gran numero di nomi di centri abitati partendo da questi e da altri antichi elementi lessicali.

Ciò significa che in origine essi si riferivano a un corso d'acqua o a un'altra località che aveva già un nome: molti degli antichi nomi geografici erano all'inizio semplicemente nomi naturali, parole quotidiane usate dagli antichi Europei per descrivere la loro topografia⁴.

Rid. e adatt da *La lingua degli antichi Europei*, in *Le Scienze* 407, luglio 2002

1. germanista e americanista: studioso delle lingue, delle culture e delle letterature dei popoli tedeschi e americani.

2. filologi: studiosi di testi letterari e non, per lo più antichi.

3. variante: forma diversa con cui uno stesso vocabolo si presenta nella stessa lingua.

4. topografia: forme e caratteri dei territori.